

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapiența din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Bazele terminologiei					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Lect. univ. dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar	Lect. univ. dr. Sárosi-Márdirosz Krisztina					
		laborator						
		proiect						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	1	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI	2.11 Codul disciplinei	CMHB0141			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ	5				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Total ore studiu individual	97				
3.10 Distribuția fondului de timp:	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	39				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	21				
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	21				
Tutoriat	14				
Examinări	2				
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Nivel de competență B2/C1 în limba română și limba engleză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector. Prezență obligatorie.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector. Prezență obligatorie.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.3 Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real C2.4 Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie
Competențe transversale	CT1, CT2, CT3 - conform grilei RNCIS CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivații

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Înșușirea de către studenți a noțiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al Terminologiei, disciplină care studiază terminologia diferitelor domenii tehnico-științifice, metodele analizării textelor speciale și tehnicile traducerilor de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	1. constituirea unui corpus de termeni reprezentativ pentru limbajul juridic 2. evidențierea rolului interdisciplinarității în caracterizarea limbajului juridic – legătura acestuia cu limbajul economic și cu limbajul administrației UE; 3. sublinierea caracteristicilor care dau specificul limbajului juridic în sine și în raport cu alte limbi specializate cu care intră în diverse raporturi; 4. descrierea relației dintre limbajul juridic și limba comună

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Limbajul comun vs. limbajul de specialitate.	Metodă frontală, prezentări Power	1 oră
2. Variațiile limbajelor speciale.		1 oră
3. Frazologia limbajelor de specialitate		1 oră
4. Limbajul juridic și limba comună		1 oră
5. Variantele limbajului juridic		1 oră
6. Raportul dintre limbajul juridic și sistemul juridic în general		1 oră
7. Traducerile autorizate – un gen al textelor specializate		1 oră
8. Tehnici de elaborare a glosarelor terminologice în domeniul juridic		1 oră
9. Raportul limbajului juridic cu limbajul economic		1 oră
10. Limbajul UE – un nou capitol în istoria terminologiei juridice		1 oră
11. Limbajul juridic maghiar în raport cu sistemul juridic maghiar		1 oră
12. Limbajul juridic român în raport cu sistemul juridic român		1 oră
13. Limbajul juridic englez în raport cu sistemele juridice anglosaxone		1 oră
14. Recapitulare pentru examen		1 oră
Bibliografie		
Bidu-Vrânceanu, A. (coord.) (2010). <i>Terminologie și terminologii I</i>. Editura Universitară, București.* Bidu-Vrânceanu, A. (coord.) (2010). <i>Terminologie și terminologii II</i>. Editura Universitară, București.* Bidu-Vrânceanu, A. (2007) <i>Lexicul specializat în mișcare: de la dicționare la texte</i>. București: Editura Universității. Bodiu Andrei, Dobrescu Caius (eds.) (2008). <i>Repertoar de termeni postmoderni</i>. Editura Universității Transilvania, Brașov.* Busuioc, I., Cucu, M. (2001). <i>Introducere în terminologie</i>. București: Credis. Butiurcă, D., Druță, I., Imre, A. (2011). <i>Terminology and Translation Studies. Plurilingual terminology in the context of European intercultural dialogue</i>. Cluj-Napoca: Scientia. Călărășu, C. (2004) <i>Dicționar de terminologie a profesiunilor actuale</i>. București: Editura Universității Ciobanu, G. (1998). <i>Elemente de terminologie</i>. Timișoara: Mirton. Deák Levente, Osváth Judit (2006). <i>Dicționar juridic român–maghiar = Român–magyar jogi szótár</i>. Editura Kriterion, București* Geambașu Constantin, Vișan Ruxandra (2006). <i>Transcultural and intercultural concepts/ Concepte trans-și interculturale</i>. Editura Universității. București.* Gheorghe Mihaela, Mada Stanca, Săftoiu Răzvan (eds.) (2009). <i>Comunicarea la locul de muncă. Schița de tipologie a textelor redactate în mediul profesional românesc</i>. Editura Universității Transilvania, Brașov.* Mada Stanca (2009). <i>Comunicarea în mediul profesional românesc</i>. Editura Universității Transilvania, Brașov.* Mihalovics, Á. (2000) <i>Tanulmányok a politikai szaknyelvről</i>. Nyíregyháza: Bessenyei Kiadó. Muntean, S. - Bretan, B. (2013) <i>Diversitate culturala si limbaje de specialitate : mize si perspective</i>. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Științe. Pálfalvi Attila, Jenei Dezső, Jodál Endre. (2006) <i>Dicționar tehnico-științific roman-maghiar = Român-magyar műszaki-tudományos szótár</i>. Editura Gloria Cluj Napoca.* Shuttleworth M. (2007) <i>Dictionary of Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome Publishing. Sonia Munteanu, Bianca Bretan (2013). <i>Diversitate culturala si limbaje de specialitate: mize si perspective</i>. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.* Toma Alice (2006). <i>Lingvistică și matematică. De la terminologia lexicală la terminologia discursivă</i>. Editura Universitară, București.*		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Observații
1. Modalități de argumentare juridică în limbile maghiară, română și engleză	Interacțiune orală	1 oră
2. Exerciții de traducere: texte juridice și economice.	Interacțiune orală	1 oră
3. Analiza comparativă a unor texte paralele (HU-RO)	Exerciții scrise, prezentare orală	1 oră
4. Analiza comparativă a unor texte paralele (RO-HU)	Exerciții scrise, prezentare orală	1 oră
5. Analiza comparativă a unor texte paralele (RO-HU-RO)	Exerciții scrise, prezentare orală	1 oră

6. Comparații de texte. Care este traducerea și care este originalul?	Interacțiune orală	1 oră
7. Semnalmentele unei traduceri reușite.	Lucru pe echipă	1 oră
8. Documente notariale	Prezentare frontală, explicații	1 oră
9. Contractele de antrepriză generală	Prezentare frontală, explicații	1 oră
10. Terminologia minimă necesară pentru elaborarea unei traduceri autorizate	Lucru individual	1 oră
11. Traducerea formularelor tip	Prezentare frontală, lucru individual	1 oră
12. Elaborarea glosarelor terminologice: EN; HU	Lucru pe echipă	1 oră
13. Traducerile juridice asistate de calculator	Lucru pe echipă	1 oră
14. Bazele electronice de date în ajutorul traducătorului (terminologie UE, legi, dicționare on-line, etc.)	Lucru pe echipă	1 oră
Bibliografie		
https://www.motaword.com/docs/Translators-Handbook.pdf (downloaded on 10th of Sept. 2016) Pagini web: http://www.huterm.com/ , http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/Magyar-Terminologia-2009-1 Gulyás R. (2005): Magyar terminológia az EU-intézményekben. In: Fordítástudomány 7/2, 17-27. Klaudy. K. (2007): A magyar fordítástudományi terminológiáról (2007). In: uő.: Nyelv és fordítás. Budapest: Tinta Kiadó. 27-33. Várnai J. Sz. (2005): Európai Unió terminológia és fordítás – múlt és jelen. In: Fordítástudomány 7/2, 5-15		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Curs	Se permite maximul de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului.
Seminar	Prezență la 75% din totalul orelor. Orele absente pot fi recuperate pe parcursul săptămânii premergătoare sesiunii de examene. Participare activă la seminarii. Predarea traducerilor și portfoliilor cerute.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea cunoștințelor teoretice	Test	25%
10.5 Seminar	Aplicarea practică a cunoștințelor acumulate la curs	Elaborarea unei baze terminologice sau a unui portfoliu terminologic	75%
Laborator			
Proiect			
10.6 Standard minim de performanță			
50% la fiecare evaluare (respectiv 10.1. și 10.2.)			

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....